

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz Bóg przyszedł do Labana, Aramejczyka, we śnie w nocy i powiedział do niego: Strzeż się, abyś nie rozmawiał z Jakubem ku złemu zamiast ku dobremu.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak nocą, we śnie, Bóg nawiedził Aramejczyka Labana. Przestrzegł go: Uważaj, nie odwódź Jakuba od jego planów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Bóg przyszedł do Labana Syryjczyka tej nocy we śnie i powiedział mu: Strzeż się, abyś nie mówił do Jakuba ani dobrze, ani źle.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz przyszedł Bóg do Labana Syryjczyka we śnie onej nocy, i rzekł mu: Strzeż się, abyś nie mówił z Jakóbem nic przykrego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I widział we śnie Boga mówiącego do siebie: Strzeż, abyś nic przykro nie mówił przeciw Jakobowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale tejże nocy Bóg ukazał się we śnie Labanowi Aramejczykowi i rzekł do niego: Bacz, abyś w rozmowie z Jakubem niczego od niego nie żądał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Bóg przyszedł do Labana Aramejczyka we śnie w nocy i rzekł do niego: Uważaj, abyś tylko uprzejmie rozmawiał z Jakubem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale nocą Bóg zjawił się we śnie Labanowi, Aramejczykowi, i powiedział: Pamiętaj, żebyś nie mówił nic złego Jakobowi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W nocy Bóg przyszedł we śnie do Labana i powiedział mu: „Strzeż się, abyś nic przykrego nie powiedział Jakobowi”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Laban dopadł Jakuba, kiedy ów postawił już namioty na wyżynie. Także i Laban ustawił swój namiot na wyżynie Gilead.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale Bóg przyszedł do Lawana Aramejczyka we śnie, w nocy, i powiedział mu: Strzeż się, żebyś nie rozmawiał z Jaakowem ani dobrze, ani źle.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прийшов же Бог вночі у сні до Лавана сирійця і сказав йому: Вважай на себе, щоб часом не сказав ти Якову злого.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale we śnie, w nocy, Bóg przyszedł do Aramejczyka Labana oraz powiedział do niego: Strzeż się, abyś się nie mówił z Jakóbem, ani w dobrym, ani w złym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Bóg przyszedł do Labana Syryjczyka nocą we śnie i rzekł mu: ”Uważaj, żebyś nie mówił do Jakuba ani dobrze, ani źle”.

¹⁾ ku złemu zamiast ku dobremu, עַם־יִעֲקֹב מֵטוֹב עַד־רָעָה־תִּדְבָּר , idiom: (1) nie wszczynaj z nim kłótni; (2) nie przeciwstawiaj się mu w żaden sposób; (3) nie odwódź go (w słowach) od dobrego do złego.